

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ОПЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Кальки, как известно, представляют собой заимствования путем буквального перевода слова или словосочетания. Слова, образованные в процессе их буквального перевода, формально переведенные слова также называют кальками. Кальки лексические представляют собой слова, созданные по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка (*kindergarten*= *детский сад*). Кальки семантические – получение словом нового, переносного значения под влиянием иностранного слова. Кальки синтаксические являются собой синтаксические конструкции, образованные по модели иностранного языка (в результате языковой интерференции).

Теория калькирования разрабатывается лексикологией, словообразованием в русле трактовки заимствований. Лексикологи трактуют кальки как образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы. При этом выделяются словообразовательные кальки (поморфемный перевод слова (*внутримышечный* - перевод с латинского *intramuscularis*, *intra*= *внутри*, *muscul*= *мышца*, *ar*=*н*, *is*= *ый*); семантические (заимствование переносного значения слова например рус. *ограниченный* = *туповатый* из французского); фразеологические кальки (пословный перевод фразеологизма). Выделяют также полукальки -разновидность словообразовательной кальки, когда переводится только часть слова.(рус. *антимело* из франц. *anti-corps*).

Калькирование является собой создание нового слова для передачи лексики, не имеющей соответствия в языке перевода, таким образом, что составные части слова или словосочетания заменяются прямыми соответствиями на языке перевода. Калькирование есть воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы)

или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. (Казакова 2000, стр. 88)

Care of Good Hope –мыс Доброй Надежды.

Кальки фразеологические являют собой буквальный перевод иноязычного оборота по частям. При переводе крылатых слов и фразеологии основная трудность состоит в передаче образности. Как, например, перевести обороты *to turn a deaf year to* и *to turn a blind eye to*? Чувство языка подсказывает переводчику, что буквализма, калькирования (*повернуть глухое ухо? повернуть слепой глаз?*) лучше избегать. Так, эти обороты можно перевести по смыслу, но с потерей всей или части образности *не обращать внимания, пропустить мимо ушей*. Аналогично калькирования следует избегать при переводе образных сравнений (*crooked as a corkscrew = бесчестный*). (Крупнов 1979, стр. 139).

Изречение ***На всякого мудреца довольно простоты*** невозможно калькировать, перевести буквально, поскольку смысл этого изречения скрытый. Однако, зная этот скрытый смысл, легче подобрать (на основе своих знаний или по словарям) ряд рабочих вариантов: *«even a wise man stumbles”, no man is wise at all times, every man has a fool in his sleeve, even Homer sometimes nods, even wise people make mistakes* (Крупнов 1979, стр. 40)

В современном русском языке калькирование англоязычных терминов характерно для перевода газетных текстов: *валюта, привязанная к доллару (currency pegged to dollar)*, одобренный банк (*approved bank*), длинные кредиты (*long money*), колеблющаяся валюта (*fluctuating currency*), свободно плавающая валюта (*freely floating currency*). Оценим семантическое калькирование как способ словообразования, нуждающийся в расширительном толковании реалии на русском языке: ***flower bond*** амер. «цветочная облигация», казначейская облигация, принимаемая налоговыми властями в уплату налогов на наследство по номинальной стоимости ***chinese wall*** «китайская стена» - разграничение функций между отделами брокерской компании, занятыми инвестиционной деятельностью, и отделами, занимающими

мися куплей-продажей ценных бумаг *daisy chain* «гирлянда», фиктивная торговля ценными бумагами между дилерами *bulldog securities* = ценные бумаги «бульдог», выпущенные на лондонском рынке нерезидентами *sweetener* = «подсластитель», повышение привлекательности ценной бумаги.

Историческое развитие языков показывает многочисленные примеры межъязыковой корреляции, чаще всего по функциональному признаку: например, русские приставки *не-*; *без-* прямо ассоциируются с английскими префиксами *un-*, *in/im*, *non-*. Калькированию подвергается большое количество словосочетаний, реалий *skinheads* = *бритоголовые*, *maltreatment* = *неправильное лечение*; *head of government* = *глава правительства*, *back-bencher* = *заднескамеечник*; *decision-making* = *принятие решений*; *Зимний дворец* = *Winter Palace*, *White House* = *Белый Дом*; *Белая гвардия* = *the White Guard*, *плоды просвещения* = *the Fruits of Enlightenment*, *смутные времена* = *the Time of Trouble*, *Успенский собор* = *the Cathedral of Ascension* (Казакова 2000, стр. 89-90). При калькировании и других способах перевода безэквивалентной лексики важно учитывать «читаемость» новообразованного слова, удобство этой единицы, осмысленность ее в языке: например, предпочтительность перевода Ивана Калиты и Юрия Долгорукого при помощи калек - *John the Moneybags*, *Yury the Long Hands* (Казакова 2000, стр. 90-95). В ряде случаев калькирование сопровождается процессами свертывания/развертывания исходной единицы, в зависимости от типологических характеристик двух языков.

Известен перевод топонимов при помощи калькирования. *Cape of Good Hope* = *Мыс Доброй Надежды*; *Great Slave Lake* = *Большое Невольничье озеро*.

Однако, в виду того, что у подавляющего большинства из них доминирующей является функция номинации, исходная мотивировка в момент наречения объекта даже если и была, то она не играет существенной роли. Этимология имени может представлять интерес для исследователей топонимики или краеведов, которые по мотивировке названий пытаются восстано-

вить элементы истории данного края. По этой причине метод перевода и калькирования в передаче топонимов не получил широкого распространения. Встречаются случаи параллельного сосуществования перевода и транскрипции одного и того же имени *South Island – остров Южный и Саут-Айленд*. Иногда метод калькирования используется для передачи говорящих названий в художественной литературе. Так в газете уместнее перевести *Английский банк находится на Треднидл Стрит* (транслитерация), но при переводе исторического романа предпочтительнее перевести название этой улицы «*Она жила на улице «Иголка с ниткой»*» (Левицкая 1963, стр. 115)

Отмечается определенный разноречивый в переводе географических названий методом транскрибирования, транслитерации и калькирования: *Нью-Йорк*, но *Новый Орлеан*, *Новая Зеландия*, но *Ньюфаундленд*, *мыс Доброй Надежды*, но *мыс Хорн* (или ранее *мыс Горн*). *Оксфорд* не переделаешь в *Воловий брод* (хотя это так и есть), но *Муун Вали* Джека Лондона не оставишь так, а напишешь Лунная долина (С. Флорин 1983, стр. 34). И не показательно ли, что Томас Вульф в одном из своих романов, рассказывая о Германии, перевел на английский язык название *Шварцвальд* и написал *Black forest* – чтобы читатель увидел и воспринял еще и образ черного леса (Галь 1975, стр. 147).

Теоретиками перевода отмечается, что калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений (Казакова 2000, стр. 88). По мнению Т. А. Казаковой, географические названия гор, озер, морей и т.п. переводятся путем калькирования, если в них входят «переводимые» компоненты: *the Rocky Mountains = Скалистые горы*, *Ivory Coast = Берег Слоновой Кости*. Если же в название входят слова, значение которых забыто или по каким-либо другим причинам не может быть переведено, употребляется смешанный способ, когда часть назва-

ния переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования *Ладожское озеро = Lake Ladoga*.

Переводчику рекомендуем проверять узуальность переведенных топонимов по топонимическим и страноведческим словарям.

Список использованной литературы

Галь Н. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Книга, 1975. – 196 с.

Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2000 – 320 с.

Крупнов В. Н. Курс перевода. Английский язык. М: Международные отношения, 1979. – 232 с.

Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 2005. – 279 с.

Левицкая Т. Р. Фитерман, А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963.- 261 с.

Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: наука, 2006. – 320 с.

Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. М.: Высш. шк., 1983 – 184 с.